M. LA PIANA

LINGUA ALBANESE • GJUHA SHQYPE

SILLABARIO albanese-italiano

con note sulla pronunzia e l'ortografia

Primo Corso

ABETÂR shqyp-italishte

mè veshtrimè mbi shqypetimin dhè orthographîen

Piésë è párë

ALBANIA
R. Officina Tipografica Italiana

1917

BKSH

LINGUA ALBANESE ❖ GJUHA SHQYPE

BKSH

BKSH

M. LA PIANA

LINGUA ALBANESE ◦ GJUHA SHQYPE

SILLABARIO albanese-italiano

con

note sulla pronunzia e l'ortografia

Primo corso

ABETÂR shqyp-italishte

mè

veshtrimè mbi shqypetimin dhè orthographîen

Piésë è párë

ALBANIA
R. Officina Tipografica Italiana
1917

BKSH

Proprietà letteraria riservata

BKSH

Ai maestri ed agli studiosi di lingua albanese.

Non vi è lingua vivente che su tutta la superficie del paese ove si parla, suoni uniformemente con gli stessi fonemi e s'infletta rigidamente secondo un tipo unico di leggi grammaticali e sintattiche. Varia la pronuncia, variano le terminazioni, e diverso è il collegamento del discorso da una provincia all'altra e spesso anche da una città all'altra a pochi chilometri di distanza.

La costituzione pertanto di una grammatica, unica e sicura, che è essenzialmente classificazione dei fenomeni fonetici morfologici e sintattici di una data lingua, non è possìbile se non quando, sacrificando le molteplici varietà vernacole - non sempre ridu-

Mesónjesevèt èdhè kuit-do' te xënjë shqýpèn.

Nuk ësht gjúhë è gjállë è cíla ne te tërë vènd tèk è felásën, shqypetónète njisoi mè te vétë phonémè, è kerrútète sterngúshte pas njîe typi te vétemi ligjash grammatíkè è ksyntaktíkè. Tiétër shqypetimi, tiéra te sósemète è tiétër te lídhurite te fiálevèt tè nje tókë è tè tiétra, dhè shumehéra tè nje qytèt è tè tiétri mè pak kilómètra largimi.

Perantai te formúarite te njîe grammatíkè, se njíshemè è se ngúletè qe qenesíshte nuk ësht tiétër sè rrièshtímì i phènómèvèt phonètikë, morphologíkë dhè ksyntaktíkë te sicílës gjúhè s'mùnd te vertètónète vèç sè kur, túkè lënë prápë te shúmëste ndryshímè te véndit-qe shumehéra s'mùnd te mbelédhène

cibili a norme fisse, - un certo numero di scrittori bene visi al pubblico di cui sappiano destare l'interesse alla lettura, abbiano raggiunto nelle loro pubblicazioni una uniformità costante e dato vita alla così detta lingua letteraria. Questa non è più a rigore di termini la lingua viva del popolo, ma una creazione d'arte necessaria e che inelluttabilmente, come tutte le teorie d'arte, deve limitarsi a pochi principî elementari e a poche norme fisse dentro le quali deve coartare le infinite manifestazioni della facoltà naturale dell'uomo, dando simmetria geometrica di specie, a ciò cui la natura non dà che una simmetria vaga di genere.

Purtroppo, bisogna convenire che la lingua albanese non ha ancora raggiunto questo stadio di sviluppo e di uniformità letteraria. Non solo fra scrittori di diversi dialetti, ma anche fra quelli di uno stesso dialetto le divergenze sono molteplici e non punto lievi.

Nè solo, ma per le speciali caratteristiche della ne règullímè te ngúlëte - dicà shkrónjëse te dáshure préi bótët - se cílës atà dîen te sgjónjën lèvèrtîen per sgjédhièn (te kendúarite) - kánë arríture, ne shtypeshkruésate te véta, mbe nje njèsîe te durúarshemè dhè kánë formúare atè qe thomi gjúhë litterórè. Kiò mè fiálë te vertétë, s'ësht mëe gjuha è gjállë è popullit, po nje kriésë mièshtríè è nèvójeshemè è qe do-mos-do' sikúntrë ghithè-cíla thèorîe miéshtriè kâ te kufirónète nter te pàkëte parímè filletárë dhè rrègullímè te ngúlëte, brénda te cílevèt do' te shtrengónjë te pa-sósemite shperfaqímè te fuqîes physikè te njèríut, túkè dhënë symmètrîe gèomètrikè sóji asáivè kúi physi s' dhâ vèç sè nje symmètrîe te paçaktúarë te pergjíthemè.

Po fat-zíshte, shóhëme sè shqýpèia s'kâ akoma arríture ketè shkállë stervillimi è njèsiè litterórè. Mos vétëm ne shkrónjëse te tiérevè dialéktè, po thua dhè ne shkrónjëse njîe te véti dialékti kuntreshtímète iánë te shúmëste dhè te rëndë.

Po dhè mëe 'téi, per ve-

lingua albanese, i cui fonemi spesso si presentano oscillanti e indefiniti, avviene spesso che uno stesso scrittore basando la trascrizione delle parole solamente sulla percezione auricolare, sia incoerente con se stesso, e a breve distanza dia ad una stessa parola forma e costrutto diverso. Così per un esempio fra mille, in un sillabario di recente pubblicazione si legge in titolo: " *vëllaa e motrë* „ e poi subito all'inizio del raccontino " *motrë e vlaa* „. Quale è la vera forma della parola *fratello* in *albanese?* L'autore evidentemente non ne aveva coscienza sicura e quindi è stato incoerente nella grafia.

Bisogna per altro riconoscere che la maggiore difficoltà alla costituzione di una lingua letteraria unica, è stata per molti secoli la mancanza di un alfabeto unico; nè tutt'ora dopo il congresso di Monastir si è raggiunta l'unificazione desiderata, causa le abitudini locali inveterate, e molto anche i difetti non pochi nè lievi

çántète qipárè te gjúhës shqýpè, phonémète te se çílës shpéshe ndódhène te kolandisëme dhè te pa-çaktúare, ngjân shpéshe qe nje i vèt Shkrónjës, túkè thèmèlósure stershkruésën te fiálevèt vétëm mbi nzënièn te véshit, gjéndète i pa-uidishëm mè vétin, dhè mè te shkúrt largim èp njîe fiálè te vétè fórmë dhè dertim te tiétër. Keshtù per nje shémull nter míjë, ne nje abètâr, te botúare pak perpara, sgjédhète (kendónète) mbe titull " *vëllaa e motrë* „ dhè shpéit ne te zënite fîll te perrállës " *motrë e vlaa* „. Cíla ësht forma è vertétë è fiálës *fratello* shqyperishte? Shkrónjesi pa-dyshim nuk kíshtè mbi 'tè ntergjégjèn te tërë, antai qè i pa-uidishëm ne graphîe.

Po mbe nj'ánë do' te rreféhète qe mëe è mádhèia rendesîe per te formúarite njîe gjúhè litterórè se vétemè, kâ qénë per shúmë mót menkésa njîe abéiè se vétemè; as tashtì pas kongréssit te Monastirit u-arrìt' njèsía è desherúamè qoft per zakónète te viétrë te véndèvèt, qoft dhè shúmë per menkímète

dell'alfabeto proposto da tale congresso, il quale non ha tenuto conto delle ragioni scientifiche e dell'evoluzione storica dei fonemi della lingua albanese.

E se il sillabario non è che l'introduzione all'arte dello scrivere correttamente, ognuno pensi, le difficoltà gravi che s'incontrano nella compilazione di un sillabario albanese di fronte alle incertezze sopra dette.

Conviene prima di tutto limitarsi ad uno solo dei due principali dialetti, tosko o ghego, e man mano per via di selezione fermarsi a pochi scrittori dello stesso dialetto, i più corretti nella trascrizione delle parole, e con savio criterio sceverare le forme più costanti e più generalmente accettate, per presentarle come norma al bello scrivere; criterio però che per ovvie ragioni non può essere costantemente basato sull'uso pratico della parola viva, che è spesso multiforme nelle varie regioni, ma deve con larghezza mettere a profitto i risultati dello studio comparato dei

as te pákëte as te léhëte t'abês se çaktúamè préi se ketili kongréssi i cíli s' mori nen sŷesh arresŷete te díeshemè dhè stervillimin historik te phonémèvèt te gjúhës shqŷpè.

Po dhè ne Abètári nuk ësht tiétër sè te shtíiturite ne mièshtrîe te te shkrúarite, gjíth-njèrîe te mendónjë rendesíete te medhâe qe perpíqène ne te mparúare nje abètâr shqŷp nter dyshímète te syprethënë.

Dúhète párethi te kufirónète njèríu mbe njérin vèt te dy dialéktèvè te medhénje, toshkerishtèn a gègerishtèn, dhè pak è pak túkè bërë sgjèdhesîe do' te márrhë nter sŷesh ca te pákë shkrónjëse te njîe te véti dialékti, te mëe dréqtite ne stershkruésë te fiálevèt, dhè mè gjykim t'úrt do' te shoshísë formate te durúashemè dhè mëe gjérë te pelqŷèmè per t' i dhënë sikúntrë thèmélè per te shkrúare mírë; po i ketili gjykim per shkáqè t 'arresŷshëme s'mund te iête perhéra thèmèlósure mbi perdorimin praktik te fiálës se gjállë, qe ndódhète shpéshe i shúmëst ne çe-do' vénd, po kâ gjérë

vari dialetti e della evoluzione che la parola ha subìto negli ultimi secoli (in cui solo abbiamo monumenti scritti della lingua albanese) e della evoluzione che ancor oggi si va rapidamente compiendo.

Tenendo presente quanto sopra e con i soli segni (non sufficienti certamente) messi a disposizione dall'alfabeto di Monastir, abbiamo intrapreso la compilazione del presente sillabario della lingua albanese (e più propriamente del dialetto tosko), studiandoci di dare alle parole la vera loro forma non smezzata nè storpiata, traendola dai migliori scrittori toski, specie dal Christophoridis, confrontandola con la parola viva come suona nella bocca del popolo, senza per altro vincolarci servilmente all'uno o all'altra ove la contraddizione fosse evidente e l' uso comune incerto, preferendo in questo caso la forma scientificamente più esatta. Come ad esempio : mantengo sempre la *e* finale nei nomi femminili della 1ª declin. anche se preceduta da

mè perfitúare perfundímète te kerkésës se perkráheshemè te gjíthë dialéktèvèt è te stervillimit qe fiala pesói ne te práp semite shékujë (ne te cílëte vétëm kémi kuitímè te shkrúame shqyp), dhè te stervillimit qe sot akoma po mparónète vrápte.

Túkè márrë perpara sŷesh te thënate sýpër dhè mè shénjate te vétemè è padyshim te páketa, qe na èp ne dórë Abéia è Monastirit, kémi zënë fill ketè púnë t'abètárit shqype (è mëe dréqte te dialéktit tóshk) mè qellim t' ápëme fiálevèt fórmën te vétë te vertétë, as te príshurë as te shemptúamè tukè è márrë préi mëe se míreshit shkrònjëse tóskë, sidomòs Khristophoridit, dhè túkè è perkráhure mè fiálën te gjállë sikúntrë kâ ne gójë te gjíndès, po pa-ulídhure robesíshte njérit a tiétrit, ku kuntrethënia ishtè è prékeshemè dhè perdorimi i bótës ishtè i pa-çaktúare; ne te ketílë te rárite kémi sgjédhure fórmën dieturishte mëe te dréqtë. Per shem. mbânj perhéra *e* te práp semèn ne émerate fem. te te parit rèndlakími

vocale lunga, come *shtepîe, plèqesîe.* Quest' *e* è morfologico ed è la desinenza propria del nom. e accus. indet. dei femminili, come in *púl-ë, móll-ë* ecc. Chè non si senta più nella pronunzia, non pregiudica - vale la regola generale che la *e* dopo vocale è *muta* affatto. Il mantenerla nella scrittura è necessario per non sformare malamente il tipo della declinazione e per non moltiplicare indefinitamente i paradigmi.

Abbiamo creduto pertanto utile e necessario accompagnare il sillabario con osservazioni e note esplicative sulla pronunzia e sulla retta scrittura ad uso non dei fanciulli, - che sarebbe assolutamente fuori luogo - ma degl'insegnanti, affinchè nella spiegazione di cui dovranno accompagnare le loro lezioni, possano avere una guida sicura, e d'altra parte possano ampliamente rendersi conto dei criteri e del sistema seguito; ed ancora a vantaggio degli studiosi italiani e albanesi che, avanti negli anni e negli studi, desiderano rispettièdhè kur t'i vièn para nje zerórè è gjátë, sikúntrë *shtepîe, plèqesîe* (iò: *shtepî, plèqesî*). Kiò *e* ësht morphologikè dhè ësht te sósurite te vèt te èmerórit è te deftónjesit te pa-çaktuare te fem. sikúntrë ne *púlë, móll-ë* etj. Sè nuk ndihète mëe ne shqypetim, s' bën dëm: vëjèn rrégulla è përgjíthemè qe thóte sè *e* pas zerórèiè ësht fárë è pa-zëremè. Te mbáhète ne shkruésë ësht te nevójeshëm sâ te mos shemptónète kèqesíshte typi i rèndlakimit è sâ te mos shumónène pa sòsure paradígmète.

Antai na u-kâ dúkure te vëjévshëm è te nèvójeshëm mè persiéllure Abètárin mè veshtrímè è mè rê qe shqúanjën shqypetimin è shkruésën te dréqtë nuk mbe perdorim te femíjevèt - ketu do't'ishtè iáshtë kóhës - po te mesónjesevèt, sâ te kêne nje prínjës te pa-dyshimët ne te shquarite qe do'te bënjën mièdis te mesímèvèt te vétë, dhè per tiètr'ánë sâ të njóhën mírë gjykímète dhè shèstimin qe kémi perdorúare; dhè mëe 'téi per fitím te xë-

vamente apprendere l'albanese o l'italiano.

Sarebbe stato anche più pratico fare due diverse edizioni: una per i studiosi adulti con le note ed osservazioni, l'altra col solo testo per i bambini.

Ma la poca disponibilità di tempo e nelle circostanze attuali anche di materiale tipografico, ci hanno distolto da tale proposito.

Termino con l'augurio che la lingua albanese possa presto assurgere al grado di uniformità e di purezza letteraria che le compete fra le lingue colte della nostra età.

nesevèt italiánë a shqypetárë qe te príiture ne viétë e ne mesím desherónjën te xënjën njéri shqýpèn è tiétri italíshtèn.

Do' te kíshtè qénë dhè mëe praktik mè bërë dỳ botímè të tiérë: njérin per mesim-dáshesite te mednénje mè veshtrímète dhè mè rête, tiétrin per diéjemëte mè vétëm indin t'Abètárit.

Po shtrengimi i kóhës dhè ne ketò díte mënkésa séndi tipographik, na hóqën larg préi se ketíli mendími.

Sos mè urimin qe gjuha shqypè árdheshit shpéit ne shkállë njesíè è fièshtiè litterórè që i perkét nëmès gjúhavèt te urta te kóhës s'ónë.

.....

BKST

A a E e I i

O o U u Y y Ë ë[1]

(1) *Vócali semplici*: a, e, i, o, u, y, ë. — y suona come *u* francese.

E ed *ë* hanno suono vario. Quando *ë* corrisponde ad *a* nasale del dialetto ghego, nel qual caso è sempre sotto l'accento tonico della parola, vale come *eu* francese od *ö* tedesco, come in *zëri*, g. *záni; mëzi* gh. *mánzi*. — Quando trovasi in sillaba seguente a quella accentata, è *semimuta* Es. *púlë*, gallina; *móllë*, mela. — *E* nei monosillabi è semimuta; es. *me*, a me; *te*, a te; e si pronunzia ugualmente come nei corrispondenti monosillabi

Zerórè te njémesta: a, e, i, o, u, y, ë. — y shqypetónète si *u* frenqíshte.

E dhe *ë* kánë zëër te shumëst. Kur *ë* pergjégjète njîe *a* hundórè te gègerishtès, perhéra nen trokëllímin te fiálës, vejèn si nje *eu* frenq. apò si *ö* allemane; thúa si ne fiàl. *zëri* g. *zani*; *mëzi* g. *manzi*. — Kur vièn prápë rrókès qe kâ trokëllimin, ësht è gjymese-pa-zëremè. Shem. *púlë, móllë*. — *E* ne njirrókète ësht è gjymese-pa-zëremè; shem. *me* (mua); *te* (tîe); è sqypetónète njisói si dhè te njënjíshemète njirrokè frenqíshte. — Ne te mparúarite te

È è É é Ê ê

francesi. — In fine di parola, *e* è affatto muta (e da molti non si scrive — non bene); es. *núsète,* le spose, *búrrate* gli uomini. — Se forma sillaba con vocale precedente accentata, *e* non si pronunzia affatto, ma la vocale precedente si raddoppia, es. *hâe* (haa) mangio; *pîe* (pii) bevo; *mëe* (gh. *mâe*) più; *gráevèt* alle donne. — Quando si trovano due sillabe di seguito con *e* (non provenienti da *an* g.) l'ultimo *e* è muto, il primo semimuto, es. *shkónjëme* (*shkónjëm*, passiamo; *móllëte,* le mele; *dhëmbëte,* i denti (gh. *dhámbëte*). Si eccettua l'*ë* della desinenza del nom. e accus. sing. indet. della prima declinazione che è semimuto (nel tosco) come *vétulë, è búkurë,* e contrariamente alla regola precedente: *dórezë* si pronunzia *dór'zë, è shtrémberë* = *è shtrémb'rë; zémerë* = *zém'rë* ecc.

In tutti i casi non compresi in alcuno dei precedenti, *e* o è affatto muto o dà solo un lieve appoggio di voce per facilitazione della pronunzia a seconda il bisogno dell'articolazione risultante. Ma esso non deve aver luogo se non quando è etimologico (rappresenta cioè un *a* od un *e* atoni, il cui suono si è andato man mano affievolendo). Es. *sherónj (shenój,* lat. sanare); *kentónj, kendónj* (cantare), *fiqete* fiálës, *e* ësht fárë pa zëër (èdhè shúmë nuk è shkrúanjën, — *fárë mirë*). Shem. *núsète* (thua *nuset*); *búrrate* (*búrrat*). — Ne bën rrókè mè nje zerórè qe i vièn perpara è kâ trokellímin te fiálës, nuk shqypetónète fárë; po zerórèia è perpáremè dymesónète, sh. *hâe* (*haa*); *pîe* (*pii*) *mëe* (g. *mâe*); *gráevèt*. — Kur ndódhène sirà dŷe rrókè mè *e* (qe s'vínjën nka *an* g.) è prápsemèia *e* ësht pa-zëër, è para è gjymesepa-zëremè, sh. *shkónjëmë* (= *shkónjëm*); *móllëte* (*móllët*); *dhëmbëte* (gh. *dhámbëte*). Jashtónète (ësht kúntrë rregullës) zerórèia *ë* è mparimit të *èmerónjesit* (nominativus) e te *deftónjesit* (adcusativus) fórmës se pasqúarë, número te njéshëm, te parit rèndlakimi, qe ësht perhéra è gjymese-pa-zëremè (toshkeríshte) Sh. *vétulë, è búkurë*; dhè kúntrë rrègullimit te sŷprëm: *dórezë* shqyptónète *dór'zë*; *è shtrémberë* = *è shtrémb'rë*; *zémerë* = *zém'rë* etj.

Ne gjíthë ngjáriète te pa-thëna sýpër; *e* a ësht fárë pa zëër apò èp nje ndíhmë te léhetë zërit pas nèvójës se rrókèvèt qe dálën bashkúare Po è ketila *e* s'kâ te shkrúhète, vèç sè ku ësht ètymologíkè do-mè-thënë deftòn nje *a* a nje *e* pa trokellim, zëri i te cílavèt dal'è dálë upakesúa). Sh.

a e è é ë i o u y

(dall'antiç. *fikete*) i fichi; *mesónete* (dall'ant. *mesónetai* = *mesónete* cfr. gr. manthanetai dalla radice : math).

Notisi però che nell'uso degli scrittori albanesi moderni ancora non è stato disciplinato l'impiego della *e muta* e della *ë semimuta* o *nasale* (= *ə̃*) che quindi compariscono adoperate con criteri affatto opposti non solo da diversi scrittori ma da uno stesso scrittore nello svolgimento dei propri scritti. Le norme che noi abbiamo sopra esposte sono rispondenti alla ragione etimologica, all' uso delle lingue classiche, e alla forma attuale nei dialetti meglio conservati. Un sistema migliore sarebbe anche quello di distinguere con segni diversi la *ë* proveniente da a^n, e la *ë* semimuta. Potrebbe essere per la prima il segno *ə̃*, perfettamente corrispondente alla evoluzione del suono originario $_{ə}^{n}$ (nasale sonante) che ha dato *an* a^n nel nord, con inclinazione verso o^n, — suona spiccatamente o^n nel distretto di Dibra, — *eu* francese e gradatamente *ë* verso il sud.

Quando *e* è segnata d'accento (*è é ê*) è sempre sonora come *e* italiano. Con l'accento *acuto* (*é*) è sonora ed ha l'accento tonico della parola ; con l'accento grave (*è*) è sonora

Po vê rê qe ne perdorim te shkrónjesevèt Shqypetárë te sótëme akóma nuk u-kâ drèq túare perdorími i zerórès *e* pazërëmë dhè *ë* gjymese-zëremë a hundákè (= *ə̃*) e cila perantái sperfaqónète e perdorúarë mè vièrshè kuntreshtárë mos vétëm tè shkrònjësе te tiérë, po thua tè shkrónjesite te vétë ne stervillim te se shkrúamès se vétè Rrègullímète qe na kémi thënë sýpër, pèrgjégjène se drèqtès ètymologíkë, perdorímit te gjuhavèt klassíkë, èdhè fórmës se pertanishemè te dialéktèvèt qe mbahène mëe mirë. Nje vièrsh mëe i mírë mùnd t'íshtè dhè aý te shenóhèi mè shénja të ndryshúara zërórèia *ë* kur vièn nka a^n dhè zër. *ë* è gjym. pazër. Per te párën mund t'ish perdorúare shénja *ə̃*, è cila per. gjégjète fort mírë stervillimit qe pati zëri i viétër $_{ə}^{n}$ (hundórè è zërshemè) qe shkoi mbe *an*, a^n ne ánë te vèriut mè perunjésë mbe o_n — shqypëtónète vèt si o^n ne tókë te Dibrës — si *eu* frenq. è shkalla-shkállë si *ë* tukè u-sdrýpure mb'ánë te iugórès (Toshkerìe è póshtemè)

Kur *e* shenóhète mè trokellim (*è, é, ê*) ësht perhéra è zëremè sikúntrë *e* italiánè. Mè trokellimin te préhëte (*é*) ësht è zëremè dhè kâ trokellimin tonik te fiálës; mè tro-

â ê î ô û ŷ (1)

ái éi ói úi iá ié ió iú

aí èi oí uí ía íè ío iu (2)

ma atona; col cironflesso (*ê*) ha l'accento tonico della parola ed è lunga. Es.

kellimin te rëndë (*è*) ësth è zëremè po atonikè; mè rrum bulakun (*ê*) mèrr trokellimin tonik te fiálës è ësht è gjátë shém.

délèia la pecora, *èdhé* e, *vê* uovo, *núsè* sposa, *bënète* (g. *báhète*) si fa ecc

Nel mezzo della proposizione anche l'*e* sonoro tonico dell'ultima sillaba di una parola porterà l'accento grave: si distingue dal non esservi nella stessa parola altra sillaba con accento tonico, come:

Ne mèz te fialimit tèk è prá psemèia rrókè è fiálës èdhè *e* è zëremè tonikè do' te márrë trokellimin te rëndë; njihète préi sè nuk gjéndète tèk è véta fiálë tiétrë rrókè mè trokellim tonik, sikúntre:

tŷ èdhè úne tu ed io, (*èdhè* = *èdhé*)

ë quando corrisponde ad *a* ghego ha su di sè l'accento tonico e si distingue ugualmente dal non esservi nella parola altra sillaba precedente accentata, es.

ë kur pergjégjète mbe *a* geg. mèrr mbi vétë trokellimin tonik dhè njihète njisoi sè nuk ndódhète tè fiala tiétrë rrókè è perpáremè mè trokellim, shem.

i ëmbël (g. *ámbël*) dolce; *ëma* (gh *áma*) la madre; *zëri* (g. *zani*) la v ce ecc.

(1) *Vocali lunghe: â, ê, î, ô. û, ŷ.* Si pronunciano come le vocali semplici, ma raddoppiate, quasi fossero due di seguito: *aa, ee, ii* ecc.

Zerórè te gjáta: â, ê, î, ô, û, ŷ. Shqypetónène si zerórète te njémesta, po dymezónène, sikursè iánë dŷe sirà: *aa, ee, ii* eti

(2) *Dittonghi.* I dittonghi constano di due o più vocali, (una delle quali è sempre *i* o

Dyzërète formónène mè dŷe zerórè a mè mëe shúmë (njéra è te cílavèt ësht perhéra nje *i*

úa úo úè ýè ay

áio éia úai aió óia

âe îe ûe ŷe ëe úie

ayˋ, aiò, iù, iò, úie, éia! (1)

---

y) che si pronunciano in una sola emissione di fiato, e formano quindi una sola sillaba. La vocale *i* dei dittonghi se non ha su di sè l'accento tonico della parola si pronuncia alquanto strisciante quasi come *j*; es. *váita* (vájta) andai; *iám* (jám) sono; *iú* (jú) voi; *lúlèia* (lúlèja) il fiore ecc. Non deve confondersi la vocale *i* dei dittonghi, con la consonante *j* la quale quando trovasi sola, corrisponde a *l* molle (lj) pel ghego e tosco, ed anche a *n* molle (nj) pel ghego: *lj* e *nj* prendono rispettivamente suono di *j* dopo vocale accentata; eccetto in alcuni distretti, ove si mantiene più correttamente l'antica pronunzia; come:

a nje *y*); dyzërète shqypetónène mè nje te vétëm qiturite iáshtë frymè, perantái formónjën nje rrókè te vétemè Ze rórèia *i* è dyzërèvèt, ne qoft sè nuk mbân mbi vétë trokëllimin te fiálës, shqypetónète pak svárna, sikúntrë *j*; Sh *váita* (vájta); *iám* (jam); *iú* (jú); *lúlèia* (lúlèja). Nuk do' te nka terrónète zerórèia *i* è dyzërèvèt mè bashkezërèn j è cila kur ndódhète è vétemè, pergjégjète njîe *l* se njómè (lj) per gègerishtèn è per toshkerishtèn, èdhè njîe *n* se njómè (nj) per geger.; keto *lj* è *nj* márrhën nka njéra préi ánèt se'sai, zëër si *j* pas njîe zerórèiè mè trokellím; pervèç nè dicà toka ku shqyptimi i viétér mbáhète akoma mëe dréqt; sh:

bija (= *bilja* Çamería) la figlia; *rekúall* (gh. *rekúèll*) cardo, plur. *rekójete* (Çam.: *rekólje-te*); *ullíri* (gh. *ullíni*), plur. tosk.: *ullínjete* (gh. *ullíjete*).

(1) Parole significative: | Fiálë mè shenim:
ayˋ, egli; *aiò*, ella; *iù*, voi; *iò*, no; *úje*, acqua; *éia!* orsù!

B b (1)

ba be bi bo bu by bë

ab eb ib ob ub yb ëb

bá-ba bú-ba bu-bú u-bu-bu

bê biè béia

baba biè, bubú! biè úie (2)

---

(1) La consonante *b* presso i toski, quando non è seguita da vocale sonora, si pronunzia debolmente quasi come *p*, e come tale è scritta dagli scrittori toski moderni. Es. *élp* = *élb*, orzo; *krymp-krymb*, verme; ma sempre *élbi* l'orzo; *krymbi* il verme. Gli scrittori gneghi antichi hanno sempre *élb, rob krymb;* i moderni hanno sempre *élb, rob*; ma dopo la nasale *m* oggi assimilano affatto la labiale seguente e fanno (*krymm*) *krym*; (*dhamm*) *dham*, t. *dhëmb-dhëmp*, dente ecc.

In mezzo ai gruppi *mer* e *med* il tosko volentieri inserisce un *b* organico, come

Bashkezërèia *b*, ne Toshkerîe, kur s'i vièn prápë nje zerórë, shqypetónète hó'lë, sikúntrë *p*, èdhè keshtù shkrúhète prèi shkrónjeseshit tóshkë se rîe. Sh. *élp* = *élb*; *krymp* = *krymb*; po perhéra *élbi*, *krymbi*. Shkrónjesite gégë te viétrë kánë perhéra *élb, rob, krymb*; te rîete kánë perhéra *elb, rob*, po pas hundórès *m*, shembeltónjën kréit perbúzemèn qe vièn prápë è bënjën (*krymm*) *krym*; (*dhamb* = *dhamm*) *dham*, tosk. *dhëmb, dhëmp*. etj.

Ne mèz nýjavèt *mer* e *med* toshker. mèqèf ntershtŷn nje *b* organikè, shem.

ém-b-ër = *émër* gh. *émën* (= *n-émën*, lat. *nomen*); *dim-b-ër* = *dimër* gh *dimën*, inverno; *i mádh* grande, plur. *te medhénje*, t. *te mbedhénje*.

(2) *baba*, commare, veçchia; *búba*, bruco, baco da seta; *bubú, ububu*, ahi, ahimè!; *bê*, giuramento; *béia*, il giuramento; *biè* cado, cadi, cade, porto, porti, porta.

V v [1]

va ve vi vo vu vë

av ev iv ov uv ëv

vóva vê véia

i vê e vê

i véu e véia

bába iù bíè

úie è vê [2]

---

(1) La consonante *v* avanti alle consonanti *t* e *sh* suona debole come *f*, e come tale viene scritto dai più Avanti a *sh* nel ghego cade anche del tutto; es. radice: *mes ov-*, indic pres. *mes-ónj*, aor. II *mesóv-a*, ottativo aoristo: *mesóv-sha* = mesóf-sha (g mesósha).

Bashkezërèia *v* perpára *t* è *sh* kâ zëër te hóllë sikúntrë *f*, èdhè keshtù shkrúhète préi se shúmish Perpara *sh* tè Gègerísht. shúhète kréit; sh. rrénjë:

(2) *vova*, lo spauracchio; *vê*, uovo; *véia*, l'uovo; *i vê*, vedovo; *vê*, vedova; *i véu*, il vedovo; *è véia*, la vedova.

P p (1)

pa pe pi po pu py pë

ap ep ip op up yp ëp

àp èp

apó píp popó púpa

pupú pîe pê pâ

(1) La consonante *p* preceduta dalla nasale *m* prende suono forte come *b* es. da *para* prima, *m'para* = *mbara*, *mbarónj*. Nel gh. con processo ulteriore di assimilazione: *mmaroj* = *maroj*.

Avanti alla consonante *sh*, la *p* originaria tende oggi ad affievolirsi in *f* e nel ghego anche a scomparire; es.

Bashkezërèia *p* kur i vièn para hundórèia *m*, mèrr zëër te rrébët si *b*; sh. nka *para*, bënète *m'para* = *mbara*, *mbarónj*. Tè gegerisht. mè stervillim te pertéishëm shembelésè: *mmaroj* = *maroj*.

Perpara bashkezërès *sh*, è viétra *p* vétè sot tukè u hollúare mbe *f*; edhè te shúhète kréit ne geg ; shem.

pshînj, scopare, = *fshînj*, *shîj*; *pshéh*, nascondere, *fshéh*, g. *shéf*. (cfr. gr. pseo, e pseydo).

píva píve vápë vápa

pîe úie (1)

F f (2)

fa fe fi fo fu fy fë

af ef if of uf yf ëf

fê, féia, béfi, pà fê, pà béf (3)

---

(1) *áp*, do; *ép*, dai; *apo*, ovvero; *pip*, pigolo; *popo! pupu!!* ahi, ahi!' *púpa*, l' upupa; *pîe*, bevo; *pê*, vedesti; *pâ*, vide; *piva*, bevvi; *pivè*, bevesti; *vápë*, caldo; *vapa*, il caldo.

(2) La *f* albanese corrisponde a *f* latina solo in principio delle parole prese dal latino, come *fik*, fico, *ku-fini*, *ku-firi* il confine. Nelle altre parole corrisponde a *ph* (da un origin. *bh*) ed ha (almeno in alcuni distretti) suono più forte di *f* come: *qafa*, cervice, (cfr. gr. *keph-ale*, lat. *cap ut*) In una trascrizione scientifica si dovrebbe tener conto di tali elementi.

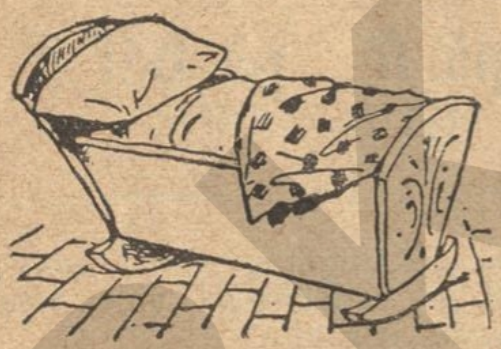
Bashkezërèia *f* sqypè pergjégjète *f* lat. vétëm ne te zënite te fiálevèt qe vinjën préi lat. sikúntrë *fik*, *ku fini*, *ku-firi*. Ne te tiérate fiálë pergjégjète njîe *ph* (préi njîe te viétri *bh*) dhè kâ (ne dicâ toka) zëër mëe te fórt sè *f* latin. sikúntrë *qafa* cfr. gr. *kèph-alè*; lat *cap-ut*). Ne nje stershkruésë te dieshemè, kánë te mírrène nen sŷesh ketà parímè

(3) *fê*, fede; *féia*, la fede; *béfi*, l'attenzione ; *pa béf*, improvvisamente.

D d[1]

da de di do du dy dë

ad ed id od ud yd ëd



déi do' dỳ dŷe

dîe dúa

dáva dávè dié diépi

dŷe vê, aiò do' úie (2)

---

(1) *D* non seguita da vocale nel tosko suona debolmente come *t*; es. *funt* = *fund* (determ. *fundi*. - lat. *fundus*).

D, kur s' i vièn prápë zerórè tosh. sqypetónète hóllë, sikúntrë *t*, sh *funt* per *fund*; (shquar. *fundi*. lat *fundus*).

(2) *déi*, dopo dimani: *do'*, vuoi, vuole; *dỳ*, due mas.; *dŷe*, due femm.; *dîe*, so; *dua*, voglio; *dava*, divisi; *dávè*, dividesti; *dié*, ieri; *diépi*, la cuna.

BKSH

Dh dh (1)

dha dhe dhi dho dhu dhy dhë

adh edh idh odh udh ydh ëdh

dhà dhè èdhè ódhë ódha

údhë údha

dhê dhéu dhîe dhía

(1) I gruppi di lettere *dh, th, gj, nj* etc. devono considerarsi come consonanti semplici, introdotti per supplire alla deficienza dell'alfabeto latino. Un sistema alfabetico tutto a base di gruppi allunga nell'albanese sovverchiamente la scrittura. L'attuale poi non è razionale nè ha base scientifica. Un sistema razionale dovrebbe essere coerente con sè stesso. L'attuale invece, per un esempio, indica il *g* molle col gruppo *gj* e d'altra parte ha smesso il vecchio gruppo *kj* che serviva per indicare analogamente il *k* molle, e lo esprime arbitrariamente con la lettera *q*. - Un sistema scientifico dovrebbe partire dal principio della combinazione naturale dei suoni; così degli antichi vari esprimevano abbastanza bene con *ts, tsh, ds, dsh,* i suoni

Nýjate shénjash *dh, th, gj, nj* etj. do' te shikónène sikúntrë bashkezërè te njémesta, dhê perdórène mbe sperblésë te menkésavèt t' abês lat. Nje shèstìm abéiè thèmèlósure i tërë mbi nýjate tè shqýpèia ngjat tépër shkruésën. Po dhè i pertanishemi nuk ësht i arresyeshëm èdhè s'kâ thèmèl tè díeshëm. Nje shèstìm i arresýeshëm do' t' ishtè i uidíshëm mè vétin. Per kúntrazi i pertanishemi - per shëm. - deftòn *g* te njómë mè nýjën *gj* po per tiétrë ánë kâ leshuare nýjën te viétrë *kj* qe sherbéntè per te deftúare analogishte *k* te njómë, dhè è deftòn mè shénjën *q*. Nje shèstìm i díeshëm kíshtè mè rriédhure nka parími i te perziérit physik te zërèvèt; keshtù nter te viétrite disà shqúanin áft mírë mè *ts, tsh, ds, dsh* zërète qe pergjé-

vádhë vádha vièdh vódha

pa-údhë i màdh è mádhè

ódhë è mádhè

diè aŷ vódhi dŷe dhîe, pa-údhë! (1)

rispondenti a *z, ci, zz, gi* ital. mentre l'attuale sistema vi ha sostituito di suo arbitrio *c, ç, x, xh,* dove specialmente quell' *x* e *xh* sono alquanto bizzarri.

Gli scrittori stranieri che hanno trattato scientificamente della lingua albanese, hanno preferito generalmente sistemi di lettere semplici con segni diacritici, facili e razionali, indicando l'unica via buona alla formazione di un buon alfabeto, come ad esempio Pekmezi (Albanesisch Gra - matik, Vienna, 1912 - il migliore studio sinora pubblicato sulla lingua albanese).

La consonante *dh,* quando non è seguita da vocale, dai toski è pronunziata debolmente come *th.* Es i *math* = *i madh* grande; *viéth* = *viédh* rubo. I gheghi mantengono il suono forte e la scrittura più corretta: *i madh, viédh.*

gjène mbe *z, ci, zz, gi* ital. - po i pertanishemi shèstim i nderói pa-ligjë me *c, ç, x, xh,* tèk te cílat: do-mos-dó ato *x xh* iánë tépër te çudítshemè.

Shkrónjesite te húaië qe kánë trèktúare shkýpèn dieturíshte, mëe te shúmite kánë sgjédhure shèstímè léttrash se njémesta mè shènja diakritikè te pa-rënda dhe t'arresyeshemè, túkè deftuare te vétemèn údhë te mirë per formimin njîe abéiè se mirë, sikúntrë Pekmezi (ne Albanesische Grammatik, Wien 1912, mëe è míra kerkésë è díeshemè qe gjérë tashti u-kâ botúare rèdh gjúhës shqýpè).

Bashkezërèia *dh,* kur s'i vièn pràpe nje zerórè, préi tóshkeshit shqypetónète ëmbelsishte sikúntrë *th.* Sh. *i math* per *i madh; viéth* per *viédh* Gégëte mbánjën zërin te rrébët èdhè shkruésën te dréqtë: *i madh, viédh.*

(1) *dhà,* dette; *dhè,* desti; *èdhè,* e; *ódhë,* camera; *ódha,* la camera; *údhë,* via; *údha,* la via; *dhê,* terra; *dhéu,* la terra; *dhîe,* capra; *vádhë,* sorbo; *vádha,* il sorbo; *vièdh,* rubo, rubi, ruba; *vódha,* rubai: *pa údhë,* iniquamente; *i màdh,* grande mas.; *è mádhè,* grande fem.

T t (1)

ta te ti to tu ty të

at et it ot ut yt ët

ty te at áti tîe atîe

(1) All'inverso della consonante *d*, la *t* quando è preceduta dalla nasale *n*, presso i gheghi prende suono forte come *d*; es. g. *mènd* = t. *mént* (lat. mens, ment-is); *gjíndè* = *gjíntè* (lat. gens, gentis). Nel tosko resta il suono debole se alla consonante *t* non segue alcuna vocale, come *mént*, (mënt); *kúntrë* (e *kúndrë*), contra, e quindi presso gli scrittori toski tali parole hanno una duplice grafia in *t* e in *d* a seconda dei casi della declinazione

Sia nel ghego che nel tosco, ritorna il suono debole *t*, se capita che cada la nasale *n* precedente; es. *gjéndèm* = *gjéntèm* trovarsi; aor. ind. *gjét-a* trovai; *t' ándèn t' ëndèn* = *t'ántèn, t'öntèn* la tua, accus; *ótè, ótèia* tua, la tua, nomin. dalla radice *nt*.

Tiètresói nka bashkezërèia *d*, bashkez. *t* kur i vièn pára hundórèia *n*, të Geg. mèrr zëër te rrébët sikúntrë *d*; shem. *mènd* = t. *mént* (lat mens, mentis); *gjíndè* = *gjíntè* (lat. gens, gentis). Të toshk. qendrón zëri i hóllë, kur bashkezërès *t* nuk vièn prápë n'do'nje zerórè, sikúntrë *mént* (mënt); *kúntrë* (e *kúndrë*), antái të shkrónjesite tóshkë te ketíla fiálë kánë nje te dýmestë shkruésë mè *t* è mè *d* pas rásës se rendlakímit.

Aqë të gègerishtèia sâ të toshkerishtèia kethéhète zëri i hóllë *t*, ne qoft sè prishète hundórèia *n* è perpáremè; sh.

èt éti ótè ótèia yt yti

t' et' àt t' yt' éti bóta

váita vétè páta pátè pýèta

dítë, dita do' te vétè

diè váita, ty iê i bút (1)

La trascrizione dei suoni presso gli albanesi è, come abbiamo detto, esclusivamente auricolare, quindi le grandi divergenze nella trascrizione delle stesse parole. La trascrizione scientifica è certo difficile, ma essa porterebbe felicemente alla unificazione dei dialetti e alla formazione di una lingua letteraria, non propria di alcun dialetto, ma comune a tutti indistintamente.

Stershkruésa e zërèvèt nter Shqypetárëte ësht, si thámë, vètpervét prèi véshit, antái ndryshímète te medhénje ne stershkruésë te fiálevèt. Nje stershkruésë è díeshemè ësht padyshím è rëndë, pò aiò do'te bíè fat-bárdhë njèsîen te dialéktèvèt dhè formímin njîe gjúhè se shkrúamè qe s'dó te iête è vétë è njîe dialékti, po pandryshim è vétë báshkë te gjíthë dialéktèvèt.

(1) *ty*, tu; *te*, te; *at*, padre; *tîe*, a te; *ati*, il padre; *atîe*, a lui; *èt*, sete; *éti*, la sete: *ótè*, tua; *ótèia*, la tua; *yt*, tuo; *yti*, il tuo; *t'et'àt*, tuo padre accus.; *t'yt'èti*, a tuo padre; *bota*, la terra, il mondo; *váita*, andai; *vétè*, vado; *pata* l'oca, ebbi; *pátè*, avesti; *pýèta*, domandai; *dítë*, giorno; *dita*, il giorno; *do'te vétè*, voglio andare: andrò; *i but*, mite, mansueto.

Th th (1)

tha the thi tho thu thy thë

ath eth ith oth uth yth ëth

thâ thê húa thíth thítha éthète

thóte te thête i thât è thátë

bátha báthë te tháta púth

vápa tháu báthëte

thiu (2)

---

(1) Il gruppo consonante *th* si pronunzia come *theta* greco o *th* inglese forte

Nýja bashkezërè *th* shqypetónète sikúntrë *theta* greq. a *th* anglishte i áshpër.

(2) *thâ*, disse; *thê* dicesti; *thúa*, dici; *thith* poppare; *thitha* poppai; *éthète* le febbri; *thóte*, dice; *te thête* che egli dica; *i thât*, secco; *è thátë* secca, *batha* la fava, *báthë* fave, *puth* bacio, (v), *thau* seccó, *thiu* il cinghiale.

BKSH

G g (1)

ga ge gi go gu gy gë

ag eg ig og ug yg ëg

góga géga gatóva pagóva

déga godít diég

tỳ dièg déga te tháta (2)

(1) La consonante *g* in albanese suona sempre dura avanti a qualunque vocale, come *g* ital. avanti ad *a*, *o*.

Quando non é seguita da vocale, nel tosko prende suono tenue come *k*, es.

Bashkezërèia *g* shqỳpè kâ perhèra zëër te fórt perpara sícilës zerórè, sikúntrë *g* ital. perpára zerórèvèt *a* è *o*.

Kur s'i vièn prápë n'do-nje zerórè, tè toshkerísht. mèrr zëër te hóllë sikúntrë *k*, shem. *brék brég*, spiaggia, determ. *brég-u*; *diék-diég* brucio, plur (shum). *diégëme* (*diégëm*) bruciamo.

(2) *goga* valacco, *géga* abitante del nord Albania, *gatova* preparai, *pagova* pagai, *déga* il ramo, *godit* capita, accade, *diég* brucio, bruci, brucia

BKSH

Gj gj (1)

gja gje gji gjo
gju gjy gjë

agj egj igj ogj
ugj ygj ëgj

gjégja gjáia gjëia gjéta

dógja dígjète gjíth gjéthè

gjéthèia gjéthète

iù dógjëte dégate è gjéthète te tháta

ay u-dógj' (2)

---

(1) Il gruppo consonante *gj* ha suono molle come *ghi* ital. nelle parole *ghiaia, ghiotto.*

Se non è seguito da vocale o solo da *e* muta, nel tosco ha suono tenue come *ch* ital in *chiesa, chiave.* Es.

Nýja bashkezërè *gj* shqypetónète njómë, sikúntrë *ghj* ital. ne fiálëte *ghiaia* (*zâll*) *ghiotto,* (*lihudiâr*).

Ne qóft sè nuk i vièn prápë n'do-një zerórè, a vétëm nje *e* è pa-zëremè, tè toshk. kâ zëër te hóllë sikúntrë *ch* ital. ne fiálëte *chiesa* (*qishë,*) *chiave* (*qiç*) Shem.

zog (*zok*) uccello, plurale *zógje* t. *zóqe* (*zochj*), uccelli, *zógjete* t. *zóqete* (*zoqt*) gli uccelli.

(2) *gégja* intesi, *gjaia* la caccia, *gjëia* la cosa, *gjéta* trovai, *dogja* bruciai, *dígjète* si brucia, *gjith* tutto, *gjéthè* foglia, foglie, *gjéthèia* la foglia, *gjéthète* le foglie, *dógjëte* bruciaste, *u-dogj'* si brució.

Xh xh (1)

xha xhe xhi xho xhu xhy xhë

xhixha xhépi (2)

K k (3)

ka ke ki ko ku
ky kë

ak ek ik ok uk
yk ëk

---

(1) Il gruppo consonante *xh* suona come *g* ital. avanti *e, i* (g palatale). Trovasi in poche parole, quasi tutte di origine straniera.

Nýja bashkezërè *xh* bíè sikuntrë *g* ital perpara *e, i* (*g* qièllezórè). Gjéndète ne dicá fiálë, mëe te shúmate te húaia.

(2) *xhixha* (o *xixa*) scintilla, *xhépi* la tasca.

(3) *K* ha sempre suono duro come *c* it avanti *a, o.*

K originario dopo una nasale *n* e seguita da vocale (eccetto *e* muta) prende suono forte come *g*, Es.

K kâ perhéra zëër te rrébët sikúntrë *c* ital. perpára *a, o.*

K è viétrë pas njîe hundórèiè *n*, kur èdhè i vièn prápë nje zerórè (iáshtë *e* se pazëremè) mèrr zëër te fòrt sikúntrë *g;* shem.

lat: *communico, kunkónj, kungónj; caricare, karkonj nkarkonj, ngarkonj; ka, kaha, nka, nga,* etc.

kú? kẏ ik

kâ kê kiò káu kúit?

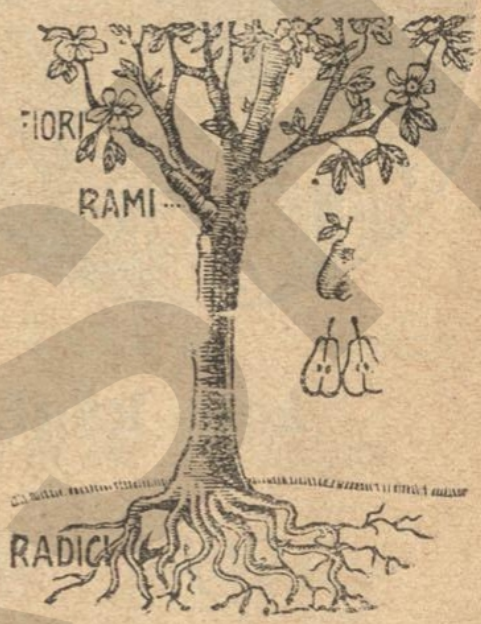
kóka kúpa

patóku ketù ketà

kepúta fík fíku

fíkut gjykáta

gjáku búka piék



pétku pétkate

ty ketù kê búkë dhè úie

déga u-kepùt' (1)

---

(1) *Ku?* dove?, *ký*, questi, *ik* fuggo, *kâ* v. ha, s. *bue*; *kê* hai, *kió*, questa, *kau* il bue; *kúit?* a chi? *koka* il capo, *kupa*, scodella, *patoku* l' oca maschio, *ketù* qui, *ketá* questi plur, *keputa* ruppi, *fik* fico, *fiku* il fico, *fikut* del fico, *gjykata*, giudizio, *gjaku* il sangue, *buka* il pane, *piék* cuocio, *pétku*, il vestiario, *pétkate* i vestiari.

Q q (1)

qa qe qi qo

qu qy që

aq eq iq oq

uq yq ëq

áqë káqë qáfë qáfa

qépë qépa qép

qête póqa píqète

i kéq è kéqè te keqîe

---

(1) Alla consonante *q* è stato attribuito il suono di *k* molle, corrispondente a *ch* ital. nelle parole *chiesa, chiave.*

Dopo una nasale *q* prende suono piú forte come *gj*, analogamente a *k* che prende suono di *g*, come già abbiamo veduto Es.

Bashkezërès *q* u-dhà zëri te *k* se njómë, qe përgjégjète mbe *c* ital. ne fiálëte *chiesa* (qíshë), *chiave* (qiç)

Pas njîe hundórèiè mèrr zëër mëe te fórt sikúntrë *gj*, analogishte mè *k* qe mèrr zëër të *g*, si kémi thënë sýpër. Shem.

qúrrë muco, *n'qúrrèm, ngjúrrèm* divenir rauco, *unklji unqi ungji* (*avunculus*, zio) etc.

i kéqi kâ te keqía

buka píqète (1)

Ç ç (2)

ça çe çi ço çu çy çë

çe? çúka çáva véç

çádra çávka çápi

çudîe çudítète u-çudíta

çúpa çýça (3)

---

(1) *áqë, káqë* tanto, *qáfë* cervice, *qafa* la cervice, *qépë* cipolla, *qépa* la cipolla, *qép*, cucio, cuci, cuce, *qépa* cucii, *që* buoi, *qête* i buoi, *poqa* cossi, *píqète* si cuoce, *i kéq* cattivo, *è kéqè* cattiva, *te keqîe* cattivi, *te keqía*, cattive, mali.

(2) Ç corrisponde a *k* palatale e suona come *c* it. av. *e i.*

Ç pergjégjète mbe *k* qièllezórè dhè bíè sikúntrë *c* ital. perpara *e, i.*

(3) *çe?* che, che cosa? *çuka* la cima, *çáva* ruppi, *véç* eccetto, *çadra* l'ombrello, *çavka* (*çafka*) gabbiano, *çapi* il passo, *çudîe* meraviglia, *çudítète* si meraviglia, *u-çudita* mi meravigliai, *çupa* la fanciulla, *çyça* il beccuccio,

H h (1)

ha he hi ho hu hy
ah eh ih oh uh yh

hâe háhète hýpète u-hýpa
tháhète déhète i ftóhët

---

(1) La lettera *h* avanti a vocale rappresenta sia una lieve aspirazione (spirito aspro) che facilmente si perde nei vari dialetti, sia una consonante gutturale aspirata (*kh, gh, sk*)

Esempi del primo caso: *héra* (lat. hora, gr. hôra); *hŷ* arrivare ecc.; *héljq* (*heq*) gr. *mánèm*, ingrassarsi.

Quando è consonante aspirata, è sempre e dappertutto sonora, generalmente come *ch* tedesco, in qualche dialetto suona come *g*, e dopo vocale accentata se proviene da *sk* nel ghego si cambia in *f*. Es. *lèhónë* (gr. *lekho*) puerpera, *hèdh* (gr. kheo, khy-ma, lat. *fu-n do, fudi*) versare, *hëna* g. *hana* (dalla rad: *skand*) la luna, *hié* (gr, skia) ombra, *njoh, shoh, pshèh* ecc, g. *njof, shof, pshèf, shèf,* (verbi incoativi, *h=sk*, cfr. gr. *gi-gnosko*, lat. *nosco*) conoscere, vedere, nascondere.

In una trascrizione esatta sarebbe necessario distinguere questi due diversi caratteri del suono rappresentato ora solo da *h*.

Shénja *h* perpara zerórèi è deftòn qoft nje shperfrýmë të léhetë (frýmë è àshprë) që lèhetesíshte bírète ne dialéktète, qoft nje bashkezërë fyt-shperfrýemë (*kh, gh, sk*).

Shem. te se párës ngjárië: e *ŷl*, stella; *arrînj* e *harrînj*, 'elko, tirare; *mahèm ma'èm*, da

Kur ësht bashkezërë è shperfrýemë, ndíhète perhéra è gjithkúnt mëe se shúmit si *ch* allemanne; ne n'do-nje dialèkt bíë si *g*, dhè pas zerórèië më trokellím ne viën nka *sk* të geg. kembénète mbe *f* Shem

Ne nje stershkruésë te dreqtë do't' ishtè nèvójë te ndàhène ketà dý qipárë te tiérë te zërit qe tashti deftónète vétëm më *h*.

i hídhët hèdh hódha

híè híèia (1)

i vábegu hâe búkë è qépë

pîe úie te ftóhët

L l (2)

la le li lo lu ly lë

al el il ol ul ly ël

lâ lê láva lódh lódha

(1) *hâe* mangio, mangi, mangia; *háhète* si mangia, si consuma dentro di sè per la stizza; *hýpète* sale, *u-hypa* salii, *tháhète* si secca, *déhète* si ubbriaca, *i ftóhët (ptohët)* freddo, *i hidhët* amaro, *i vábeg* povero, *hèia* l'ombra.

(2) L'albanese aveva in origine un *l* dentale (*l* naturale italiano) e un *l* molle (come *gli* ital.) Il primo, proveniente *sempre* da un solo *l* scempio, man mano è andato prendendo suono palatale come *l* slavo, e nell'attuale alfabeto viene raffigurato con doppia *ll*. Il secondo corrisponde il più delle volte a un doppio *ll* originario o ad un incontro *li*; e

Shqýpèia kíshtè viètríshte nje *l* dhembákè (*l* pkysikë t'Italíshtès) dhè nje *l* te njómë (sikúntrë *gli* ital.) E para qe viën *perhéra* nka nje *l* è vétemë, pak mbe pak kâ váture túkè márrë zëër kièllezôr sikúntrë *l* te Shqèríshtès dhè n'abê te sótemè shenónète mè dŷe *ll*. E dyeta pergjégjète mëe se shúmit dyevè *ll* te viétravè apò njîe nýjè *li*; dhè ne disà ngjá-

i lódhët lídh lídhète
i lig i ligu è líga te lígjete
te lígate lót lópa diáli qélqi
úiete làg pétkate

i ati kâ téte délè dhè téte lópa
dhiéte qê dŷe dhîe
gjéli pula kali lúlèia
pláku pléqete pláka plákate (1)

---

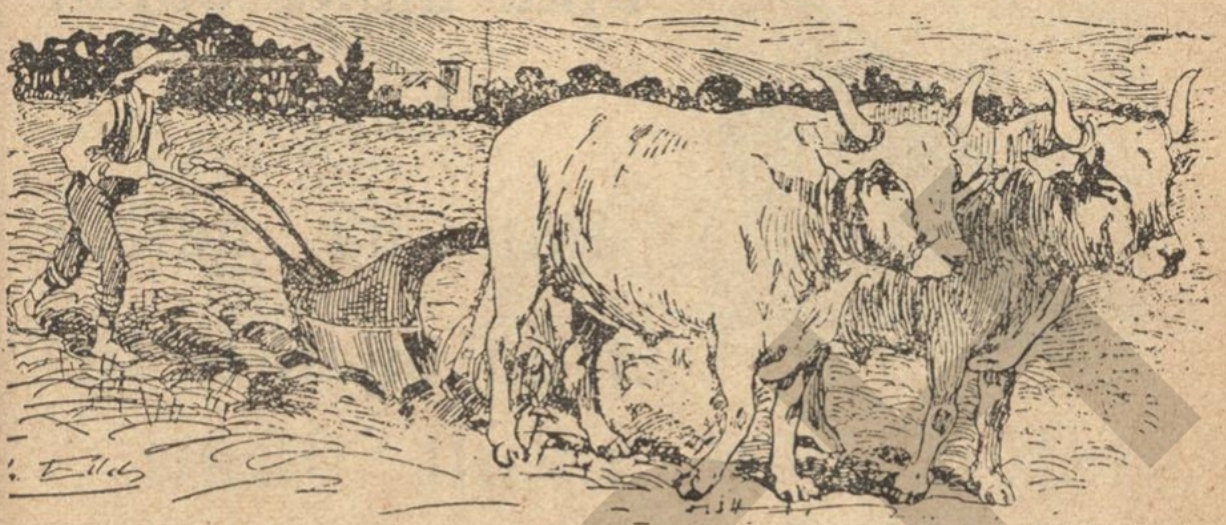
viene in alcuni casi sostituito da *j*, più generalmente indicato con un *l* solo (a farlo apposta non si sarebbe potuto trovare una contraddizione più stridente alla giusta grafia della lingua albanese!).

Per la pronunzia il suono indicato oggi da *l*, suona nel nord e nella media Albania come *l* naturale italiano; nella Çameria, colonie italiane e altri distretti mantiene il suo vero suono di *l* molle come *gli* it. Il Cristophoridise i migliori degli antichi scrivevano con più ragione *lj* al posto della *l* attuale.

riè sót stershkrúhète me *j*, ne tiérate mëe te shuma mè nje *l* te vétemè (ne njèriu déshi t'è bëntè mè mént, nuk mund te kishtè gjéture nje kuntreshtim mëe te màdh mè te dreqtën graphîe te gjuhës shqypè)!

Sâ per shqypetimin zëri i deftúare sot mè *l* vejèn tè Shqypería è sypremè dhè è mésemè sikúntrë *l* ital. è vétemè: Tè Çameria, tè pshátète shqypetárë t'Italîës è në tiérë véndè mbân zërin te vét te vertét te *l* se njómë sikúntrë *gli* ital. Khristophoridi dhe shkrónjesite mëe te mirë prèi se viétreshit shkrúanin mëe dréqt *lj* ne vènd te *l* se sótemè)

(1) *lâ* (ljâ), lasciò, *lê* lasciasti, *lava* (ljava) lavai, *lodh* (ljodh) stanco, *lodha* stancai, *i lódhët* stanco, (agg,), *lidh* (*ljidh*) lego, *lidhète* si lega, *i lig* (*i ljig*) cattivo, *i ligu* il cattivo, *è liga* la cattiva, *te ligjete* i cattivi, *te ligate* le cattive, *lot* (*ljot*) lacrima, *lopa* (*ljopa*) la vacca, *diali* (*dialji*) il ragazzo, *qélqi* (lat. *calicis*), vetro, bicchiere, *lag* (*ljag*) bagna *tétë* otto *délè* (*dèljè*) pecora pecore, *dhiéte* dieci *gjeli* (lat. *gallus*) gallo *pula* (lat. *pullus*) gallina; *kali* il cavallo *luleia* (lilium fiore):



J j (1)

ja je ji jo ju jy jë

aj ej ij oj uj yj ëj

bí-ja bí-ja-te bí-je-te vá-je vá-je-te

va-je-tìm ka-li kúa-je-te á-ku-l áku-je-te

(1) *J* pronunciasi come *j* italiano o *l mouillée* francese fra due vocali: *ailleurs* (*ajeurs*) *billet* (*bijet*) Come abbiamo detto precedentemente non deve confondersi con la vocale *i* atona dei dittonghi che molti inesattamente scrivono *j*. La consonante *j* pel tosko indica sempre una *l* molle originaria e che solo da poco tempo ha ridotto il suono in *j*, e taluno anche ha finito per confonderla con *i* e farne una vocale

J shqypetónète si *j* ital. apò si *l* è njómë frenq. nter dŷe zerórè *ailleurs* (*ajeurs*) *billet* (*bijet*). Sikùntrë kémi thënë párethi nuk do te nkaterrónète mè zërórèn *i* pa trokellím te dyzërèvèt, te cílën shúmë shkrúanjën fajesíshte *j*. Kiò tè tosk. deftòn perhéra nje *l* te njómë te viétrë è cila qe pak mot kâ nderúare zërin mbe *j*; dhè dicà njérëze mparúan túkè è nkaterrúare mè zerórèn *i* è túkè è bërë zèrórè, ne te

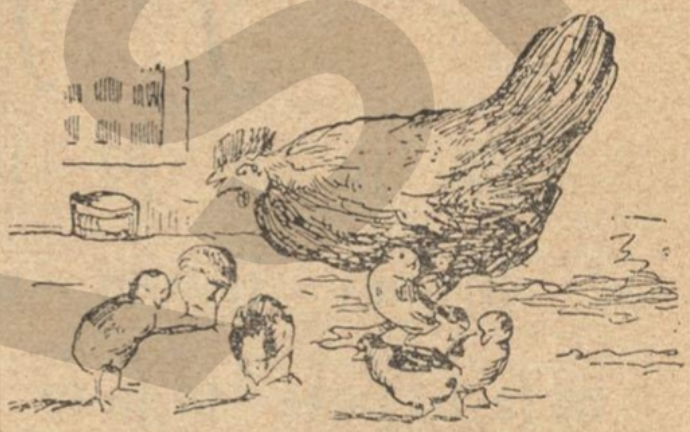
újku újqite bújku

bújqite

újku hâ délète

ati do' bíjete te 'tîe(1)

Ll ll(2)



lla lle lli

llo llu

lly llë

all ell ill oll ull yll ëll

---

scrivendo per es. *úiku* per *ujku* (=*uljku*); *bîa* per *bija*.

shkrúare per shèm. *uiku* per *ujku* (=*uljku*), *bîa* per *bija* (=*bilja*).

(1) *Bija* la figlia, *bijate* le figlie, *bíjete* (bijt) i figli, *vaje* (valje) olio, *vajete*, l' olio, *vajetim*, pianto funebre, *kali* il cavallo, *kúajete* (kualjete) i cavalli, *akul* ghiaccio, *ákujete* i ghiaccioli, *ujku* (uljku) il lupo, *ujqite* i lupi, *bujku* (buljku) il bifolco, *bujqite* i bifolchi.

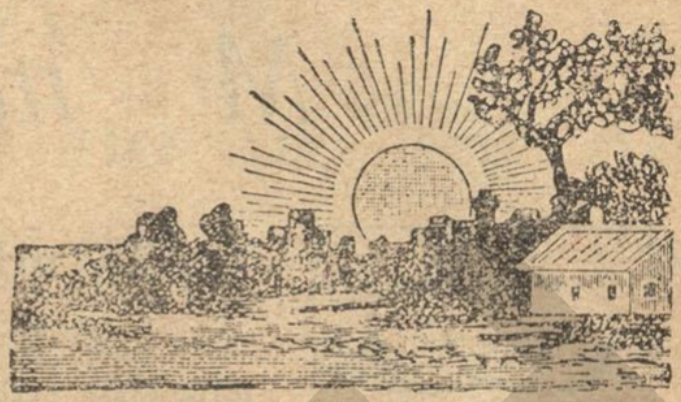
(2) Il suono raffigurato dal gruppo *ll* non ha corrispondente in italiano, ma nell'Al-

Zëri i deftúare mè nýjën *ll* s'kâ te pergjégjure tè italíshtèia, po ne Shqyperîe te póshtemè

lláp llápa

lláfè llúp

llúpa



llúllë llulla hŷll hýjete

búalli kólli dal dolla díèlli

qíèll qíèlli qíè-je-te i gjâll

vellâ velláu gjélla

pláku iù thóte lláfè te gjata (1)

---

bania meridionale non ha ancora assunto se non tenuamente il suono palatale, e in taluni distretti è identico a *l* naturale italiano.

s'kâ akóma márrë veç sè pakesíshte zërin qièllezôr, dhè ne disà véndè ësht i njenjíshëm mè *l* physíkè italiánè

(1) *Llap* lecco, (v), *llapa* leccai, *lláfè* discorso, *llup* divoro, *llupa* divorai, *llúllë* pipa, *llulla* la pipa, *búalli* il bufalo, *kolli* la tosse, *dal* (dalj) esco, *dolla* uscii, *qièll* cielo, *qièlli* il cielo, *qíèjete* i cieli, i *gjâll* vivo, *gjélla* il vitto, *hŷll* stella, *hýjete* le stelle, *vellâ* fratello, *vellau* il fratello, *díèlli*, il sole.

M m

ma me mi mo mu my më

am em im om um ym ëm

mè me mëe múa ëmë ëma ëmate

i máim è máimè

è mádhè le medhâe

míku míqete

máçè péma dëmi gjumi qýmè

këmba dhëmbi dhembálla

fíqete iánë t'ëmbële (1)

---

(1) *mè* con, *me* mi, me, *mëe*, piú, *mua* a me, *ëmë* madre, *ëma* la madre, *ëmate* le madri, *i maim* grasso, *è máimè* grassa, *è madhè* grande fem. *miku* l'amico, *míqete* gli amici, *péma* il frutto *ëdmi* il danno, *gjumi* il sonno, *qymè* pelo, *këmba* la gamba, *dhëmbi* il dente, *dhëmballa* il dente molare, *i ëmbël* dolce.

BKSH

N n (1)

na ne ni no nu ny në an en in on un yn ën

nà nýjë névè ne nen nuni

(1) Il tosko non ha mai *n* intervocale, la sostituisce sempre con un *r* dolce, come g. *zani* t. *zëri* la voce. In alcuni casi in cui apparentemente l'*n* è intervocale, il fatto si deve ad un processo di assimilazione, come:

Tosk. s'kâ kûrr *n* nterzeróremè, è kembèn perhéra mè nje *r* t'ëmbelë, sikùntrë g. *zani* t. *zëri*. Ne disà ngjáriè ne te cílate dúkète sè *n* ësht è nterzeróremè, gjëia vièn nka shkáku i njîe pershembelésè, sikúntrë:

skand - splendere, *hann* - g. *hana*, t. *hëna* la luna; — *pudna, punna, puna*, il lavoro etc.

Questo principio giova in vari casi a fissare la giusta ortografia delle parole. Così la vera desinenza dell'acc. sing. è *ën, un, in* non *ënë, unë, inë* come scrivono taluni toski. Se fosse stato tale, nel tosko odierno sarebbesi avuto *ërë, urë, irë;* quindi deve scriversi *mollën, barkun, atin*, non *mollënë, barkunë, atinë*.

Kỳ parìm sherbèn ne disà ngjáriè per te vendósure orthographîen të dréqtë te fiálevèt. Keshtù te mparúamite te vertétë te deftonj. ësht *ën, un in*, nuk *ënë, unë, inë* posì shkrùanjën disà tòskë. Ne kíshtè qénë aksíshte ne toshkëríshtèn te sótemè do' te kíshime pasure *ërë, urë, irë*, antai: do' te shkrúhète *mollën barkun, atin*, po nuk *mollënë, barkunë, atinë*.

Viceversa la desinenza dell'infinito è t. *ure* g. *une*, non semplicemente t. *ur* g. *un* che in questo caso non sarebbe avvenuta la rotacizzazione del l'*n*. Dopo r/n intervocale, la *e* finale cade solamente se la vocale precedente è lunga, come:

Perkùntrazi te mparúamite te pa-sósurit ësht t. *urë*, g. *unë*, io vétëm t. *ur*, g. *un*, sèpsè n'aktílë ngjáriè nuk u-kíshtè bërë rotesími te *n*. Pas r/n se nterzëremè, *e* è prápsëmè shúhète vétëm ne qoft te iête è giátë zerórèia è perpáremè sikúntrë.

ullîr (*ullî*) g. *ullîn; zëër* (*zëë*) g. *zân* voce, dall'orig. *ullîre, zâne*.

nëna nëmë nata i nípi nuk

puna punón hëna hëneza qéni

ánë ána énë-te

i lúmët aỳ qe punón,

aỳ do' te

mbelédhë péma

t'ëmbela! (1)

Nj nj (2)

nja nje nji njo nju njy një

anj enj inj onj unj ynj ënj

një ëënj înj únj bèkónj thânj thýènj

úne bënj tỳ bën aỳ bën nà bënjëme

iù bëni atà bënjën

kallînjete u-póqën, bújqite i mbelédhën (3)

---

(3) *nà* noi, *nỳjë* nodo, *névë* a noi, *ne* in, *nen* sotto, *nuni* il padrino, *nëna* la mamma, *nëmë* imprecazione, *nata* la notte, *i nipi* il suo nipote, *nuk* non, *puna* il lavoro, *punon* lavora, *hëna*, *hëneza* la luna, *ánë* fianco, *ana* il fianco, *énëte* i vasi, *i lùmët* beato, *do' te mbelédhë* raccoglierà.

(1) *Nj* si pronunzia come *gn* ital.

Nj shqypetónète sikúntrë *gn* ital.

(2) *një* uno, *ëënj* gonfio, *înj* tesso, (v.), *unj* abbasso, *bèkónj* benedico, *thânj* secco, *thýènj* spezzo, *bënj* faccio, *bën* fai, fa, *bënjëme* facciamo, *bëni* fate, *bënjën* fanno, *kallînjete* le spighe, *u poqën* sono mature, *mbelédhën* raccolgono, *qéni*, il cane.

R r (1)

ra re ri ro ru

ry rë

ar er ir or ur yr ër

râ rê i rîe è rê

âr ári érë éra aríu gomari

bâr bári baríu bóra

bîr bí-ri bí-je-te

---

(1) *R* scempio ha suono molto dolce, come *r* ital. in *ora, sera*.

In fin di parola dopo una vocale lunga l'*r* (originariamente *n* intervocale) è muta avanti ad altra parola che incomincia per consonante e dai più non si scrive, malamente; è invece sempre sonora avanti a vocale. Es.

R e véteme kâ zëër te hóllë, sikúntrë *r* ital. ne fiàl. *ora* (héra) *sera* (*nata*).

Ne te mparúarite te fiálës pas njîe zerórè se gjàtë *r* (viètríshte *n* è nterzeróremè) nuk shqypetónète perpàra tiétrë fialè qe zëe fîll mè nje bashkezërë, dhè préi se shùmish nuk shkrúhète, po kèqesishte. shqypetónète perhéra perpára zerórèiè. Sh.

zëër i fort (voce robusta) *ullîr i but* (ulivo domestico), *zëri* (la voce), *ulliri* (l'ulivo), *kam zëër te fort* (kam zëë te fort) ho voce robusta, *mbolla nje ullîr dhè nje fik* (nje uilî dhè nje fik, ho piantato un ulivo ed un fico), *gomari*, l'asino.

brûme dárdha dérdhète

krýète préva

dridhète trémbète

i lárt è lártë

i urt è úrtë

príèr prora

úne rúanj tỳ rúan na rúanjëme iu rúani

atà rúanjën

úne krúanj tỵ krúan úne trúanj

prínterate dúan fórt mírë bíjete

dhè bijate te véta (1)

gjárpër

---

(1) *Râ* cadde, *rê* cadesti, *i rîe* nuovo, *è rê* nuova, *âr* oro, *ari* l'oro, *érë* vento, *éra* il vento, *ariu* l'orso, *bâr* erba, *bari* l'erba, *bariu* il pastore, *bora*, la neve, *bîr* figlio, *biri* il figlio, *bíjete* i figli, *brûme* lievito, *dardha* la pera, *dérdhète* si versa, *krýète* la t sta, *préva* tagliai, *dridhète* si torce, *trémbète* teme, *i lart* alto, *è lartë* alta, *i urt* savio, *è urtë* savia, *prièr* rivolgo, *prora* rivolsi, *ruanj* custodisco, *kruanj* gratto, *truanj* affido, *prínterate* i genitori, *duan* amano, *gjárpër* serpente.

Rr rr (1)

rra rre rri rro

rru rry rrë

arr err irr orr urr yrr ërr

arra térrète rrîe

è rrémè úne rrònj tỳ rròn úne rróva

úne màrr ùne móra

njèriu qe nuk do' te punónjë,

rròn kèq gjith mót (2)

---

(1) Il gruppo *rr* ha suono di *r* aspro. Nell'alfabeto latino si indicava a buona ragione col gruppo *rh* rispondente ai greco *r* con spirito aspro. Suona quasi come *r* ital. raddopiato ma più gutturale.

Nýja *rr* kâ zëër si *r* è áshprë. N' Abên lat. shenóhèi mírë mè nỳjën *rh* qe pergjégjèi mbe *r* mè shpîrt t'àspër te grèqíshtès. Vejèn áfër sikúntrë *r* it. è dymesúamè po mëe è perfýteshemè.

(2) *arra* la noce, *térrète*, si oscura, *rrîe* sto, *è rrémè* bugiarda *rrònj* vivo, *rróva* vissi, *marr* prendo, *móra* presi, *njèriu* l'uomo, *kèq* male, *mot* tempo.

S s (1)

sa se si so su sy së

as es is os us ys ës

sŷu sopáta sosa sumba

núsè núseia gjýmesa

près príta vdès vdíqa

mëe mírë nje vê sot, sè nje púlë mot (4)

(1) *S* ha suono aspro come nell'ital. *seno, sera.*

Avanti a *p, t, k* si pronunzia come *sh* e così è scritta quasi da tutti, come:

spîrt = *shpîrt,* spirito; — *pésk* = *péshk,* pesce etc.

Avanti a *b, d, g* suona dolce come nell'italiano *sbalordire, sdoppiare,* e malamente da taluni è scritta con *z,* come

S kâ zëër t'áshpër sikúntrë tè ital. *seno* (*gjîr*), *sera* (*natë*).

Perpara *p, t, k* shqypetónète si *sh* è keshtù sot è shkrùanjën afër te gjithë, sikúntrë:

Perpàra *b, d, g* ësht è ëmbelë sikúntrë té ital. *sbalordire* (çudís); *sdoppiare* dânj dŷesh, dhè kèqesíshte préi n'do-njèríu shkrúhète mè *z,* sikúntrë

sbaidh zbardh, sbianchisco, *sdrípèm zdirpèm* discendere, *gósdë gozdè* chiodo, *sgjonj zgjonj* svegliare.

Avanti a *d* presso taluni prende suono di *j* fanc. ed è trascritta con *zh*: come:

Perpara *d* ne disà vèndè mèrr zëër si j frenq. dhè è shkrùanjën *zh,* sikúntrë:

gosdë = *gozhdë* — *sdrýpèm* = *zhdrýpém* etc.

(4) *syu* l'occhio, *sopata* l'ascia, *sosa* finii, *sumba* il bottone, *nusè* sposa, *núsèia* la sposa, *gjymesa* (*gjysema*) la metá, *près* accolgo, *prita* accolsi, *vdès* muoio, *vdíqa* morii.

Sh sh [1]

sha she shi sho shu shy shë

ash esh ish osh ush ysh ësh

shíu shéshi shoshi

úne ísham ty íshè ay íshtè na íshime

iù íshite atà íshin

shúmë shikónj shés shíta

kush duròn trashgón

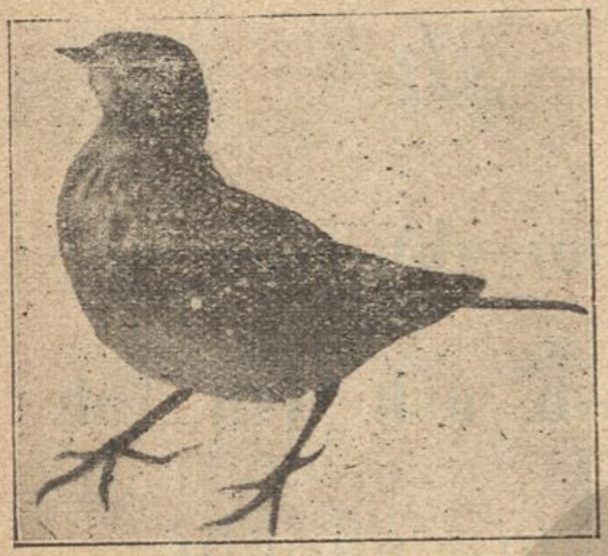
kush pertòn desherón [2]

---

(1) *sh* si pronuncia come *sh* inglese, *sci* ital

sh shqypetónète si *sh* angl. *sci* ital.

(2) *shiu* la pioggia, *shéshi* il piano, *shoshi* il crivello, *une isham* io era, *ty ishè* tu eri ecc, *shumë* molto, *shikonj* guardo, *shès* vendo, *shita* vendei, *kush* chi, *duron* persevera, *trashgon* gode.



Z z (1)

za ze zi zo zu zy zë

az ez iz oz uz yz ëz

zógu, brézi, mézi,

mëzi, míza,

búzë búza, búzëte

bréz, méz, lóz

diálë

pa nënezë natë

pa hënezë (1)

(1) **Z** ha suono di *s* ital. dolce come in *rosa*, e meglio come *z* greco. Se non è seguita da vocale sonora o per lo meno semimuta, nel tosko diventa sorda e suona come *s* e così la trascrivono gli scrittori toski moderni; come:

Z kâ zëër sikúntrë *s* ital. è ëmbelë ne fial. *rosa*, apo si *z* te grèqishtès. Ne ndódhète sè nuk i vièn pràpë zerórè é zërshemè a *gjymesë-zëremè*, tè toskerishtèia bënète è shúrdhetë e bíè si *s*, dhé keshtù é sterskrúanjën shkrónjesite tóshkë te rîe, sikúntrë:

brèz = *brès*, *mèz* = *mès*, *loz* = *los*, *mëz* = *mës* (g. *ma*^{n}z), ma sempre (*perhèra*); *brézi*, *mézi*, *lózëme*, *mëzi*,

(4) *zogu* l'uccello, *brézi* la zona, *mézi* il centro, *mëzi* il puledro, *miza* la mosca, *buzë* labbro, *buza* il labbro, *búzëte* le labbra, *brèz* zona, *mèz* centro, *loz* giuoco.

Zh zh[1]

zha zhe zhi zho zhu zhy zhë

zhába zhégu *zhys, zhuzhingë*

zhapínjete kánë nje búkurë bójë te gjélburë

C c[2]

ca ce ci co cu cy së

ac ec ic oc uc yc ëc

---

(1) Il gruppo *zh* suona come j francese, ma è raro in albanese.

Nýja *zh* kâ zëër si *j*, frenq. po ësht è rrállë tè shqýpèia:

zhaba ranocchia, *zhegu* sollione, *zhys* immergere, *zhuzhingë* cicindela,

(2) La consonante *c* suona come *c* tedesco ovvero *z* ital. in *sapienza, forza.*

Bashkezërèia *c* kâ zëër sikúntrë *c* allemanne, apò si *z* ital. ne fial. *sapienza* (urtesîe), *forza* (fuqîe).

câ, dicâ alcuni, *cili cila,* quale, *cilëte* quali, *copë* pezza, *cimb* pizzico, *cimbi* il pizzico, *cépi* il becco, *miza* la mosca, *buberréckë,* insetto.

BKSH

cà, dicà, cili, cila, cílëte.

cópë, cimb, cimbi, cépi

Zógu kâ cépin

miza ësht nje buberréckë

X x(1)

xa xe xi xo xu xy xë

xa' xëe, xura, xënë

diáli i ménteshëm xëe shpéit mesímète

te shkóllës

---

(1) Alla consonante lat. *x* è stato dato il suono di *z* ital. forte come in *zero, rozzo.*

Bashkezërès lat. *x* u-dhà zëri i baskz. *z* ital. se fórtë, posi ne fial. *zero* (asgjëe): rozzo: *iégër,*

xa' prendi, *xëe* imparo, *xura* imparai, *xënë* imparare, *i ménteshëm* intelligente, *shpéit* presto, *mesímète* gl'insegnamenti, *te shkollës* della scuola.

BKSH

Suoni della lingua italiana (zërè t'italishtès)	Suoni corrispondenti della lingua albanese (zërète q'i pergjégjène te shqýpèia)
a	a
b	b
ca, co, cu,	ka, ko, ku

Nella parte precedente abbiamo sempre raffrontata la pronuncia albanese con la corrispondente italiana. La tabella superiore dà riunite le lettere e i gruppi fonetici dell'Italiano di fronte ai corrispondenti albanesi.

Per la retta pronuncia dell'italiano aggiungiamo alcune poche osservazioni.

Le vocali italiane non hanno spiccata differenza di quantità; possono considerarsi tutte come brevi. Ma le vocali *e* ed *o* possono avere diversa *qualità* possono cioè essere *aperte* o *chiuse* secondo che si pronunziano con maggiore o minore apertura di bocca.

Ne piésë te sýpremè kémi perhéra perkráhure shqypetímin shqýp mè te pergjégjemin italian. Drasa è sýpremè deftòn te bashkúara shénjate dhè nýjate phonètikè t'italíshtès mbalafáqè atýrèvè q' i pergjégjène tè Shqýpèia.

Per shqypetímin te dréqt t'Italíshtès shtónjëme dicà te pákë veshtrímè.

Zerórète italianè s'kánë ndryshim te fórt gjatesíè, mund te mírrène te gjitha posì te shkúrtura. Po zerórète *e* dhe *o* mund te kêne tiétrë *cilesîe*, do-methënë mund te iêne te *hápeta* apo te *mbýlleta*, pas-sí shqypetónène mè mëe shumë a mè mëe pak te hàpure te gójës.

E è aperto nelle parole: bène *mirë*, vèlo *nàpë*, zelo *zéll*, tèla *pelhurë*, tètto *kulmë*, pècora *délè*, etc.

E ësht e hápetë ne fiálëte:

E é chiuso nelle parole: séno *gjîr*, sapére *dieture*, volére *dáshure*, voléte *doni*, sémplice *i njémëst*, etc.

E ësht e mbýlletë ne fiálëte

O è aperto nelle parole: òro *âr*, buono *i mirë*, nuovo *i rîë*, tòno *gjëm*, sòno suono *zëër*.

O ësht è hápetë ne fiàlëtë.

O é chiuso nelle parole: sóno *iam*, vólta *hérë*, móndo *bota*, fondo *fund*, corto *i shkûrt* etc.

O ësht e nbýllëtë në fiálëte:

ce, ci,	çè, çi,
che, chi	kè, ki
chia, chio, chiu	qa, qo, qu
d	d
e	e
f	f
ga, go, gu,	ga, go, gu
ge, gi	xhè, xhi
ghe, ghi	gè, gi
ghia, ghio, ghiu	gja, gjo, gju
h	—
i	i
l	l
gli	lj
m	m
n	n
gn	nj
o	o

Si noti però che le vocali *e* ed *o* non possono essere aperte se non quando sono sotto l'accento toniço della parola. Senza accento hanno sempre suono stretto.

Po vê rê qe zerórète *e* dhe *o* s' mund te iêne te hápeta vèç sè kur gjéndène nen trokellímin te fiálës. Pa trokellim márrën perhéra zëër te mbýlët.

H italiano non ha suono proprio: serve per formare i gruppi *ch*, *gh*. Da solo si scrive in poche parole ed ha valore etimologico come: *ho*, *ha*.

H ital. s' kâ zëër te vét: sherbèn per te formúare nýjate *ch*, *gh*. I vétëm shkrúhète ne ca te páketa fiálë dhè kâ vejésë ètymologikè, sikúntrë: *ho* (kam), *ha* (kâ).

BKSH

p	p
qu	ku
r	r
s	s, z
sce, sci	shè, shi
t	t
u	u
v	v
z	c, x

S ha suono doppio: *aspro* come *s* alb., e *dolce* come *z* alb. Es.

S kâ dỳ zërè: nje t'áshpër sikúntrë *s* shq., nje t'ëmbël sikúntrë z shq. Shem.

seno (seno) gjîr, *secco* (sekko) i thât, *rosa* (roza) trentafillë *sbianchire* (zbiankire) sbardh ecc.

Z e zz corrispondono talora a *c* tal'altra a *x* albanese, come:

Z e zz përgjégjène n'do'hérë mbe *c* n'do' tiétrë mbe *x* shq. sikúntrë.

ozio (ocio) pertésë, *giustizia* (xhusticia) drèqtesîe, *fortezza* (fortéca) fuqîe, *zappa* (xappa) shátë, *zero* (xero) as-gjëe, *orzo* (orxo) élb, *mezzo* (mexo) gjymesa etc

Nei gruppi *cia, cio, gia, gio, scia, scio,* la vocale *i* non si pronunzia: serve per indicare rispettivamente il suono palatale o palatale sibilante dei gruppi sopra detti. Es. *cominciare, mangiare, sciabola,* si leggono rispettivamente come se fossero scritti in albanese: *kominçare, manxhare, shabola.*

Ne nýjate *cia, cio, gia, gio, scia, scio* zerórèia *i* nuk shqypetónète: sherbèn per te deftúare per nj' ánë zërin qièllezôr per te tiétrën zërin qièlleze-fershellôr te nýjavèt te syprethëna. Shem. *cominciare, mangiare, sciabola,* sgjédhène çe-do' njéra sikúntrë t'ishin shkróiture shqyp. *kominçare, manxhare, shabola.*

E' necessario in fine che il maestro ponga molta attenzione a far proferire bene ai suoi allievi le lettere doppie italiane come *tt, pp, ll, ss* etc.

Mbé fund ësht nèvójë sè mesónjesi te vê rê te mádhè, sâ te shqypetónjën mírë dishépujete te 'tîe shénjate te dymesúamè t'italíshtès sikúntrë

capo	(kápo)	krýè
coppa	(kóppa)	kúpezë
cuore	(kuore)	zémerë
quando	(kuándo)	kur
cece	(çéçè)	qíqerë
cinta	(çinta)	bréz
gamba	(gamba)	këmbë
sangue	(sánguè)	gjaĸ
giorno	(xhórno)	dítë
hai	(ái)	ĸê
egli	(élji)	aý
ognuno	(onjúno)	kush--do'
rosa	(roza)	trentafillë
sempre	(sempre)	perhéra
sciocco	(shóĸĸo)	pa-mént
schiavo	(sqavo)	rob
scendo	(shéndo)	sdrýpèm
pigrizia	(pigricia)	pertésë
zio	(xio)	úngj

per la difficoltà speciale che hanno i fanciulli albanesi a tale pronunzia, non essendovi abituati nella propria lingua la quale (apparentemente) non ha suoni doppi. Quelli che nel l'albanese in origine erano doppi oggi si pronunziano e si scrivono scempi, e come abbiamo visto *ll* e *rr* sono gruppi adoperati per indicare un suono semplice di cui di fetta l'alfabeto.

tt, pp, ll, ss, etj.; sè diéjmëte shqypetárë kánë rendesîe te fórtë per te ketílë shqypetìm sèpsè nuk iánë te mesúare ne gjúhë te vétë è cila s' kâ mëe (per sâ dúkète) zërè te dýmëste. Atà qe vietríshte ishin te dýmëste, sot shqypetónène dhè shkrúhène te njémëste, dhé, si kémi pâre *ll, rr* iánë nýja qe perdórène per te shenúare nje zëër te njémëst qe n'abê na lípsète.

⁂

Noi abbiamo una casa grande.

Nelle case degli albanesi abitano il padre e la madre, il nonno e la nonna, i fratelli e le sorelle, lo zio e la zia, i nipoti e le nipoti.

Presso alla casa abbiamo un giardino ed un prato.

⁂

Nel giardino vi sono molti fiori e molti alberi da frutto.

A noi piacciono: tra i fiori le rose, i garofani, le violette e i bianchi gigli; tra le frutta: le pere, le susine, le mandorle e i fichi.

⁂

Na kémi nje shtepîe te mádhè.

Tè shtepíete te shqypetárevèt rrîen áti dhè ëma gjyshi dhè gjysha, vellézerite dhè mótrate, ungji dhè émta, níperite dhè mbésate

Afër shtepîes kémi nje kópësht dhè nje livádh

⁂

Ne kópeshtit kâ shúmë lúlè dhè drúnjè pémash.

Névè pelqénjën nter lúlète trentafíllète, manushâqète, karafíllète dhè te bárdëte zamáqë; nter pémate: dárdhate, kúmbullate, bajámète dhè fíqete.

⁂

Nel prato pascolano le pecore e le capre, i buoi ed i cavalli.

Noi ci divertiamo molto al canto degli uccelli e a correre dietro alle farfalle.

⁂

Gino è molto ben voluto dai suoi genitori e dal maestro.

Gino è un ragazzo diligente e studioso. E' il primo a giungere in scuola e durante le lezioni è attento assiduamente alla voce del maestro; non ciarla e non dà molestia ad alcuno dei compagni, non sgualcisce i libri e non insudicia i quaderni.

⁂

Ne livádh't kulósën dhénete è dhîete, qête dhè kúajete.

Na gezónèmi fórt mè kentésën te zógjevèt dhè túkè rriédhure prápë flúturavèt.

⁂

Gjini ësht fórt i dáshure períntravèt dhè mesónjesit.

Gjini ësht diálë i kuidésëm è mesimdáshës. Arrîn mëe párë sè te tiérëte ne shkóllë, dhè neper mesímète mèrr vèsh perhéra zërin te miéshtrit, nuk llafósète dhè nuk ngèt njèríun préi shókeshit: nuk shqíèr librate. dhè nuk ndýèn katreshórète.

⁂

I fanciulli vanno a scuola di buon mattino. Prima di uscire di casa la mamma li osserva se sono ben vestiti, lavati e puliti.

Bisogna lavarsi ogni mattina e più volte al giorno, pettinarsi spesso e indossare abiti e biancheria pulita.

La nettezza delle vesti e del corpo è necessaria per evitare molte malattie e insetti schifosi.

La pulizia è il primo elemento dell'igiene.

⁂

Diéjmëte vénë ne shkóllë mengjézë. Párë sè te dálën nka shtepía ëma shikòn ne iánë véshure mírë, lâre è pastrúare.

Ësht nèvójë te láhète njèríu ne mengjézë dhè shúmë héra neper dítë, te kríhète shpéshe è te víshète mè rróba è pétka te pastrúamè

Pastrimi i rróbavèt èdhè te kurmit ësht i nèvójeshëm per te largúare disà semúndiè dhè buberrécka te sihéshemè

Pastrimi ësht thèméli i párë i shendètesîes.

* * *

La mamma dice sempre: La mia Lule e il mio Hibraim sono i miei gioielli.

Perché la mamma dice questo?

Perchè Lule e Hibraim sono ubbidienti e si comportano bene in casa e fuori.

Quando la Lule ha finito i compiti di scuola, aiuta la mamma nelle piccole faccende di casa. impara a cucire e tenere in ordine le suppellettili di casa.

Hibraim assiste il babbo nei lavori della campagna.

Lule e Hibraim si vogliono bene e non contendono mai fra di loro

* * *

Mëma thóte perhéra Lúlèia ímè dhè Hibraimi ím iánë gezímethite t' ímë.

Persè mëma thóte keté?

Psè Lúlèia dhè Hibraimi iánë te degjúarshëme èdhè mbáhène mírë ne shtepîe è iáshtazi.

Kur Lúlèia kâ mparúare mesîmète te shkóllës, ndihmòn t'ëmën ne púnerate te vógela te shtepîes, mesónète te qépë èdhè te mbánjë n'úrdhër pláçkate te shtepîes.

Hibraimi èp dórë t'atit ne púnë te bujkesîes.

Lúlèia è Hibraimi dúhène mírë dhè nuk kuntreshtónjën kûrr shoqishóqit.

⁂

I fanciulli buoni sono la consolazione dei genitori

⁂

uno	1
due	2
tre	3
quattro	4
cinque	5
sei	6
sette	7
otto	8
nove	9
dieci	10

Io ho due pere.

Hibraim ha cinque mele.

Lúlè ha una pera e quattro mele.

Noi tutti abbiamo dieci frutta.

⁂

Diéjmëte te mírë iánë nkushelésa è prínteravèt

⁂

nje	1
dý	2
tré	3
kátër	4
pése	5
gjáshte	6
shtáte	7
téte	8
nënte	9
dhiéte	10

Une kam dŷe dárdha.

Hibraimi kâ pése móllë.

Lúlèia kâ nje dárdhë è kátër móllë.

Na te gjíthë báshkë kémi dhiéte péma.

BKSH

* * *

La mattina, il mezzogiorno, la sera, la mezzanotte.

Il sole splende durante il giorno; la luna e le stelle rischiarano la notte.

Il sole nasce al mattino e tramonta la sera.

* * *

Mengjéza, mèzdíta, mprëma, mèznáta.

Díèlli shkelqèn dítën, hëna è hýjete dritesónjën nátën

Díèlli líndète mènátenèt dhè pèrendòn mprëmanèt

* * *

Oggi il maestro a scuola ha promesso di dare ai fanciulli un libro nuovo, purchè essi sappiano ripetere a memoria e trascrivano bene e in ordine l'alfabeto albanese e l' alfabeto italiano.

Il libro nuovo che il maestro darà ai suoi allievi si chiama il *compimento del sillabario.*

* * *

Sot mesónjesi tè shkólla u kâ zotúare diéjmevèt t' i ápë nje líbrë te rîe, po do' párethi qe diéjmëte te mesónjën mírë ménte per t' è thënë è per t' è shkrúare sirà Abên shqypè è abên italiánè.

Libri i rîe qe mesónjesi do' t' ápë xënesevèt te 'tîe, qúhète *perkryèsimi i Abètárit.*

ALFABETO ITALIANO (Abéia italiánè)

A a B b C c D d E e F f

G g H h I i L l M m N n

O o P p Q q R r S s T t

U u V v Z z

ALFABETO ALBANESE (Abéia shqýpè)

A a B b C c Ç ç D d Dh dh

E e F f G g Gj gj H h I i

K k Ll Ll ll M m N n Nj nj

O o P p Q q R r Rr rr S s

Sh sh T t Th th U u Y y

V v Z z Zh zh X x Xh xh

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH

DELLO STESSO AUTORE

Di prossima pubblicazione:

GRAMMATICA ALBANESE

Studio completo

sulla fonetica e morfologia albanese

BKSH